



YIQIAN LINGYIYE
Mei Hui San

一千零一夜

鸟兽篇

{美绘版}





YIQIAN LINGYIYE
One Thousand and One Nights

一千零一夜

鸟兽篇

{美绘版}



解传广 王 红 / 译

中国少年儿童出版社



一千零一夜

鸟兽篇
(美绘版)



图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜. 鸟兽篇/解传广,王红译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2005.10 重印

ISBN 7-5007-7624-1

I. 一... II. ①解... ②王... III. 民间故事-作品集-阿拉伯半岛地区 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 063090 号

YI QIAN LING YI YE.NIAO SHOU PIAN

 出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人: 海飞
执行出版人: 赵恒峰

策 划: 徐寒梅	装帧设计: 缪 惟
责任编辑: 缪 惟 白雪静	美术编辑: 缪 惟
责任校对: 白雪静	责任印务: 李书森

社 址: 北京市东四十二条 21 号 邮政编码: 100708
总 编 室: 010-64035735 传 真: 010-64012262
发 行 部: 010-84037667 010-64032266-8269
h t t p : //www.ccppg.com.cn
E-mail: zbs@ccppg.com.cn

印刷: 山东新华印刷厂德州厂 经销: 新华书店

开本: 720 × 1092 1/16 印张: 17.5
2005 年 7 月第 1 版 2006 年 2 月山东第 3 次印刷
字数: 330 千字 印数: 14931-20280 册

ISBN 7-5007-7624-1/I·650 定价: 24.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。



一千零一夜

世界文学百花园中的奇葩

这是一部中世纪最伟大的民间文学名著。斗转星移，盛传不衰。

它的想像力丰富，情感真挚动人，语言通俗流畅，奇思妙想的故事引人入胜。

它的读者没有年龄的界限，世界各国的孩子和大人都深深地被它的故事所打动。

作为世界文学宝库中的奇珍异宝，它促进了欧洲文艺复兴和近代自然科学的建立，对世界文化的发展功不可没，影响深远。

这部作品已经成为世界文学宝库中的一部分。



“选择经典”、“选择权威”、“选择精美”，以当代时尚视角诠释顶级经典的品位审美，清新隽永，令人不忍释卷。

“皇冠”书系在中国孩子的书架上绽放出人类文明和智慧的光芒，在中国孩子阅读成长的历程中留下永远的印记。



经典文学读物，是人类文化的瑰宝，凝聚着一个国家、一个民族最为光辉璀璨的智慧和文明，同时，折射着人类思想中最为美好纯净的希望和企盼。因此，以经典文学读物启蒙少年儿童的早期阅读，能使他们从小就通过阅读体会人类文化的精髓，感悟人类社会中的爱与关怀，是传递人类文化火炬、呵护少年儿童健康茁壮成长、推动社会良性发展的有益方式。

在当今世界上，四个孩子中就有一个是中国孩子，这个3.67亿之巨的庞大读者群的阅读选择受到世界的瞩目。伴随着中国的改革开放，大量外来文化涌入，这在为中国孩子提供了拓展国际化视野可能的同时，也带来了选择定位的问题。如何挑选最优秀的外国经典文学读物，用真正一流的世界文化来启蒙、来熏陶、来滋养中国孩子，让他们与外国孩子站在同一条经典阅读的起跑线上，享受世界文化的滋养；同时，最大限度的发掘中国经典读物的独特魅力，让华夏文明的种子真正根植于中国孩子的幼小心灵，让他们从小就体会到身为炎黄子孙的骄傲和自豪，并使中华文化在新世纪的世界文化林中孕育硕果，是我们出版工作者面临的一项重大课题。



中少版“皇冠”书系是中国少年儿童新闻出版总社经过反复推敲和精心策划认真推出的。“选择经典”是“皇冠”书系编辑策划的突出特点之一。意大利的卡尔维诺曾经说过，所谓的“文学经典”，乃是那种你不会说“我看过”的作品，而是会说“我又看了”的著作。“皇冠”书系选择的正是那些可以屹立书架百年不倒的文学巨著，是那些在有限的空间里包蕴着巨大信息容量的文本，它的魅力在于它的丰富，在于它不可抗拒的吸引力和独一无二的艺术价值。“选择权威”是“皇冠”书系编辑策划的特点之二。所谓权威，首先是名著自身或民族性的权威，其次是名著世界性的权威，再次是名著编译工作的权威。“皇冠”书系的编译过程，是精耕细作的典范，力图保持作品的原汁原味，最大限度的体现经典之作的传世神韵。但凡经典必是具有“真正的世界性”的作品，“皇冠”书系正是要真正体现全球经典这一要素，从文化坐标、历史坐标、地理坐标的“三维”叠加中选择经典。“选择精美”是“皇冠”书系的特点之三。现在是读图时代、电视电脑时代，让经典读物具有读图的风采，具有电视、电脑的韵味，是书系策划者的重要指导思想。“皇冠”书系定位“美绘版”，全部采用新时尚16开本，配以大量精美插画，采用双色套印，装帧风格典雅，以当代时尚视角诠释顶级经典的品位审美，清新隽永，令人不忍释卷。

经典传世，魅力长存，时尚引领，开卷有益。希望“皇冠”书系的出版，能够成为一种导向和指引，在中国孩子的书架上绽放出人类文明和智慧的光芒，在中国孩子阅读成长的历程中留下永远的印记。

2005年6月18日



《一千零一夜》 ——世界文学百花园中的奇葩

解传广 王秀英

在百花争艳、五彩缤纷的世界文学百花园中,《一千零一夜》这部中世纪最伟大的民间文学巨著,多少世纪以来一直盛传不衰,至今仍对世界文化产生着极为深远的影响。

中世纪民间文学具有十分丰富的想像力、真挚动人的情感、自由的表达方式和通俗的语言特点,以及引人入胜的奇思妙想。《一千零一夜》这部传世经典正是具备了这些特色,而成为世界浪漫主义文学浪潮的主要源泉。

《一千零一夜》的内容包罗万象,十分丰富,大故事套小故事,盘根错节,层层深入;情节错综复杂,奇幻诡异,枝蔓繁衍;气势壮丽宏伟,节奏感鲜明,心理描写又细致入微,合情合理;手法奇巧动人,把瑰丽的幻想和真切的描述巧妙地融为一体,构成曲折多姿、变幻莫测、奇丽感人的艺术境界。书中常把威严的帝王将相与普通的庶民百姓,将人们常见的花鸟鱼虫与想像中的神魔鬼怪,巧妙地融入一篇篇富于哲理和人情味的故事情节中,深切地表现主人公与命运抗争、与大自然周旋、与成功路途中的各种艰难险阻以及社会上时而出现的假丑恶现象斗争的敢于冒险、勇于抗争的大无畏主义精神,令人不忍释卷。

《一千零一夜》更是少年儿童不可多得的、百读不厌的世界名著。书中不吝笔墨,描写了不少少年英雄、机智儿童、博学才子,他们为真理而孜孜不倦地追



求,对少儿读者不啻是良好的启迪。书中大量的神话故事,又常使大人和孩子争相阅读:那时隐时现的海上仙山、深不可测的阴间地狱,显得那么幽深奇幻、虚无缥缈;那变幻不定的狐仙、飘忽隐现的鬼怪,给人一种似有若无又举手可及的感觉。

作为世界文学宝库中的奇珍异宝,《一千零一夜》是全人类的共同财富,受到各国读者的关爱。它促进了欧洲的文艺复兴和近代自然科学的建立,对世界文化的发展功不可没,对世界文学和艺术具有极其重要的影响。早在十字军东征时,它的一些故事就被带回欧洲,在18世纪初,研究东方文化的迦兰首次把叙利亚的一些故事译成法文出版,并由此对法国、英国、德国、俄罗斯、西班牙、意大利和中国等国家的文学艺术产生积极作用。世界文学巨匠伏尔泰、司汤达、拉封丹、薄伽丘、歌德、乔叟等人,都曾“不止一遍”地阅读《一千零一夜》,并从中喜获启迪。同时,它还激发了东西方无数诗人、学者、画家和音乐家的灵感。甚至于格林童话、安徒生童话、普希金的童话故事,都不同程度地受到它的有关内容的影响。中国少数民族哈萨克黑萨故事中,有些是与它雷同的。

一部经世不衰的文学巨著,其影响是多方面的,这也表现在世界各国的音乐、舞蹈、雕塑、绘画等。如19世纪法国浪漫派画家德拉克罗瓦、俄国作曲家黎姆斯基—科萨克夫、法国导演阿历克山德尔—巴努瓦,甚至是贝多芬、柴克夫斯基等名家的一些作品中,都不难使人看出《一千零一夜》的蛛丝马迹。

《一千零一夜》这枝世界文学百花园中的奇葩,将永远盛开,并将继续推动世界文学艺术和文明不断发展。

一千零一夜

—— 鸟 —— 兽 —— 篇 ——



目 录

狐狸和乌鸦的故事	2
小麻雀的故事	8
狐狸和狼	10
猫和乌鸦	23
老鼠和黄鼠狼	25
水鸟与乌龟	27
水牛和毛驴	31
牧羊人与美女	34
木匠和鸟兽	38
乌木马	44
渔夫的故事	54

一千零一夜

—— 鸟 —— 兽 —— 篇 ——

目 录

骗子的下场 66

买赃卖赃者 70

哈利法和哈里发 74

爱熊女郎 90

两代国王和宰相 95

阿卜杜拉和两条狗的故事 175

该不该处死王子 218



一千零一夜

— 鸟 — 兽 — 篇 —



狐狸和乌鸦的故事

*

Hu Li He Wu Ya De Gu Shi

从前有一只狐狸，一直住在一座高山的洞穴里，在孤寂冷漠中艰难地苦度晚年。它生育出来的小狐狸，每当发育成熟时，都被它当做充饥的食品给吃掉了。因为在这座山上，实在找不到可以使它免于饿死的能够食用的东西，假如它不吃自己的孩子，将它们保留在身边，喂养它们长大，它作为母亲、祖母，就可以享尽天伦之乐；但是它不吃它们，自己就得饿死。这种处境年复一年，使它左右为难，伤透了脑筋。它始终找不到一个既能保留子嗣，又能使自己活下去的两全其美的好办法，因此它只能在孤苦中过活。

不久，山中飞来一只乌鸦，为这座沉寂的高山带来一点生气。狐狸想，我得与乌鸦搞好关系，交个朋友，这样可以随时与它谈心，借此来慰藉自己孤寂的心情；同时在与它交谈中，也可以彼此合作，找到生活的出路，相互取长补短，共渡难关。

想到此，狐狸主动来到距乌鸦栖息地很近的地方，向乌鸦致意问好，说道：

“朋友，我和你住在同一座山上，现在我们已成为邻居了。远亲不如近邻，我们既是邻居，就应该尽到应尽的义务，担负起应负的责任，而且我们今后还要长期共处合作下去。正因为如此，我便对你产生了一种亲密的感情，这种感情驱使我前来拜访你，希望能与你结成亲密无间、牢不可破的友谊。不知你是否同意我的这个提议？”

乌鸦想了想，很有礼貌地回答道：“你刚才的提议不无道理。但是只有发自内心的由衷之言，才是真实可信的。你刚才的话，也许是口是心非、花言巧语，言不由衷，我担心你满口友谊之词，内心里却隐藏杀机。我的这种担心是有原因



的：你是强者，我是弱者，你是吃肉者，我是被吃者，彼此力量对比甚为悬殊，在交友、结识上，各有千秋，应该各自为政。再说我和你也不是同类，我是飞禽，你是走兽，两者谈交情、友谊是很难成功的。道理我已经讲得再清楚不过了，那么我要请问你，到底是什么动机促使你如此直截了当地提出要与我为朋友、做好邻居呢？”

狐狸说：“当有朋友可以结交的时候，人总要随自己的意愿，从中挑选最好的人做自己的知心朋友，这样才能达到彼此心心相印、互相合作的目的。正因为如此，我才愿意接近你，盼望能从与你友好相处中得到安慰；如蒙不弃，我们可以互相帮助、互相支援，从而使我们的友谊随着日月的推移而不断加深。我知道几个讲交情的故事，如果你愿意，我可以讲给你听。”

乌鸦说：“好的，我很愿意听听这方面的故事，但愿听了这些故事，我会了解和认识有关交情、友谊这方面的事情呢。”

狐狸说：“那么，我就先给你讲一个跳蚤和老鼠的故事吧。”

跳蚤和老鼠的故事

从前有一只老鼠，它住的房主人是一个家业丰实、资产万贯的富商，因此，它的生活也称得上是富足的。

一天夜里，一只饥寒交迫的跳蚤闯进富商家里，并且跳进富商的被窝中。跳蚤看到这个富商的皮肤又丰满、又滑腻，胜过任何美味佳肴，高兴极了。跳蚤饥不可耐，把嘴张得大大的，用力咬破富商那又白又嫩的皮肤，尽量吮吸他的血液，直到吃饱喝足为止。

正在梦乡中的富商，突然被跳蚤狠狠咬了一口，感到针刺般的疼痛，他惊醒过来，大发雷霆，大惊小怪地呼唤众奴婢家丁前来，吩咐他们一齐动手，围剿、捉拿跳蚤。

跳蚤看富商的奴婢家丁一个个挽袖子、捋胳膊，气势汹汹地围将过来，知道自己凶多吉少，便决定暂避一时。它拔脚逃窜，仓促之间，一下子掉进老鼠洞里了。它想，人们不会到这里来搜查它，就在这里借住一下吧。

可是老鼠对这个不速之客却很冷淡，说道：

“你和我既不同族，也不同类，你为什么突然闯进我的安乐窝中来？我可要告诉你，你呆在我的洞中，肯定是要受气、倒霉的，也许会被用人暴力驱赶出去的。”

跳蚤定了定神儿，对老鼠说：“我是为了逃命，才暂时到你这儿来躲避、向



你求救的。我并不打算长期在你家里住下去，我更无野心将你驱逐出去，霸占此地。如若不信，请看我的言行。”

老鼠听了跳蚤的话，变得心平气和起来，说道：

“既然如此，你就安安心心地在这儿住下来吧，我可以向你保证，在我这儿，你肯定会过得安全、惬意。我和你利益均摊，风险共担，只要我活着，我就要设法让你活得比我好。你看，我对你如此开诚布公，竭诚相待，你只管放心，无忧无虑地住下去。你千万别为了失去富商那肥胖的身体而懊恼，也不要因为仅从他身上吮吸了点滴血液而后悔。先贤们经常告诫人们，对于得之较易的简陋生活，应该知足，并持乐观态度。因为只有如此，你的安全和生计才会得到保障。一位诗人为警世劝人曾吟诗一首：

清贫简朴寂寥是我的特点，
生活起居又不缺柴米油盐，
不奢侈不贪婪不铤而走险，
知足常乐安于现状图悠闲。

“这种安贫、节俭、乐观的精神是值得我们学习的。”

跳蚤听了老鼠的劝告，受益匪浅，感受颇深，说道：

“你的劝告使我受益颇大，我决心服从你，遵照你的指示办事，并永远牢记你的忠言。”

老鼠说：“你有这种真诚的感情和决心，说明我们之间是够交情的。”

老鼠和跳蚤之间交流了感情，彼此进一步了解，从此结为莫逆之交。它们昼伏夜出，配合默契。跳蚤每天晚上蹦到富商身上，悠着劲儿，轻轻地咬破他的白白嫩嫩的皮肤，从从容容地吮取他那取之不竭、用之不尽的鲜血。它见好就收、适可而止，不再用力猛咬，以免再次惊动富商，只图慢慢享受。

一天晚上，富商从外面带回一些银币，独自一人躲在卧室里清点。叮叮当当的银币声引起了老鼠的警觉，它支起身子抬头一看，见富商把清点好的银币藏在枕头底下，便熄灯睡觉了。老鼠从未见到过那么多的银币，敌不住金钱的诱惑，便生出歹意、图谋不轨，它与跳蚤商量道：

“你要知道，在富商的枕头底下可是一大笔财富呀，而且这是个千载难逢的好机会！不知你有何高明的办法，能使这笔钱全都落到我们手中？”

跳蚤说：“无论做什么事情，都应该三思而后行，而且在行动之前，要知己知彼，量力而为。如果力不从心，即使计划周密，也必然徒劳无益，而只能是成事不足，败事有余。比如一只身小力单的小麻雀，只顾低头贪婪地啄食谷粒，而不顾及其他，那么它很容易跌进罗网中，成为猎人的盘中餐！眼下，面对这么多



的银币，你既不能去拿，也无法将它们弄出屋去。而我呢，我是没有什么力量去拿那些钱的，我这么弱小得连肉眼都难以发现的身躯，若想动银币好比搬山那么难。我不知道，你想拿银币怎么办呢？”

老鼠说：“我可以告诉你，在这间屋子里，我已经修筑了七十个出口，这样在任何情况下，我都能够随意脱险溜走。而且为了储存贵重物品，我还专门挖了一个又大又深又隐秘的洞。现在我只希望你能够与我密切配合，想方设法把富商弄出这间屋子去，那么我就能把枕头底下的银币全都弄进洞里来。”

跳蚤见老鼠信心百倍、势在必得的样子，便决心帮它的忙。它蹦到富商的被窝里，照准了富商最敏感的地方，果断地、狠狠地咬了一口，然后迅速地躲到安全地带。富商感到一阵针扎般的疼痛，用手照被咬处使劲拍一下，又用手挠了挠，随即翻个身，又呼呼沉睡了。跳蚤再接再厉，又朝富商另一处敏感地方猛然咬去，使富商从美梦中彻底惊醒过来，他看着自己逐渐红肿的皮肉，气急败坏地将被子翻过来，倒过去抖动半天，也没能找到躲在隐蔽处的跳蚤。烦躁不安的富商难以在屋里床上安睡，便不耐烦地下了床，到门外的长凳子上睡觉。

老鼠见时机已到，便毫不迟疑地爬到床头，将枕头底下的银币陆续搬进洞里。次日清晨，富商才发现枕下银币不翼而飞，以为被人偷走了。

狐狸讲了老鼠和跳蚤的故事，对乌鸦说：

“乌鸦，你是聪明而有眼力的，我之所以给你讲这个故事，只是要向你表明我对你的恩情，将会像跳蚤报答老鼠那样，而且会加倍地报答你，请你认真地考虑一下。”

乌鸦听了狐狸的花言巧语，却不以为然，说道：

“一个人做不做好事，那是他的自由。向不怀好意的人讨好、讲交情，倒是违背情理的事。你是我的仇敌，我向仇敌讨好、讲交情，显然是自取灭亡。你这只狐狸，素以狡猾、凶恶著称，历来以欺骗、诈取他人利益闻名，与你这种诡计多端、欺骗成性的家伙结交，能谈得上什么友谊、交情呢，你的信义又何在呢？据说跟你相处很久的狼上了你的当，吃了大亏，并且死无葬身之地，这又能做何解释呢？狼是你的同类，与你相依为命，你都不容它与你共处、生存下去，那么你又有什么理由让我对你深信不疑呢？对同类者你都能做出大逆不道的事情，那么对非同类的仇敌你又会残忍到什么程度呢？你口口声声说要和我结交，显然是居心叵测、损人利己，以便从中渔利。你的动机，与雀鹰和小鸟之间的交往毫无区别！”

狐狸问：“雀鹰和小鸟是如何交往的？那又是一个什么样的故事呢？”

于是，乌鸦讲了下面的故事。



雀鹰和小鸟的故事

有一只雀鹰，专以捕食小鸟为生，当它少壮力强时，性情暴戾，行动威猛，强霸而专横。许多小鸟对它望而生畏、避而远之。尽管如此，还是有不少鸟儿成了它锐喙利爪下的牺牲品。它威震四方，作威作福，干了不少罪恶勾当。

时光荏苒，雀鹰终于到了年迈力衰的时候。在这种情况下，雀鹰今非昔比，已经不能像往年那样恃强凌弱，屠杀小鸟，残害同类了，因而生存难以为继，为生计所迫，它不得不改头换面，放弃用武力征服同类猎食的旧习，摇身一变，断然采取和平方式，显出温文尔雅的样子，主动去和小鸟们打交道，跟它们套近乎，用尽花言巧语，骗它们放松警惕性，而雀鹰却伺机猛扑上去，将猎物咬死，撕成碎片吃掉，以此来维持生计。雀鹰先是用武力征服弱小小鸟雀，后来又用貌似和平方式，以欺骗手段来猎捕鸟雀，不论它变换什么手段，都是以损人利己为目的的。

乌鸦讲了雀鹰和小鸟的故事，对狐狸说：

“狐狸，你的谋生方式与雀鹰如出一辙，尽管你已经丧失了能力，想得到东西，却力不从心，但是你的计谋却比当年有过之而无不及！你与我交往、结识的动机和目的，实际上就是你用这种谋生的手段要达到的相同的目的。你要知道，我是不会轻易上当，也不会随便把手递过去的。因为我有强健的翅膀，可以随时随地远走高飞；我有清醒的理智，可以在复杂的情况下，明辨是非曲直，提高警惕，保护自己的安全；我有敏锐的目光，可以观察事物的前因后果，从而得出正确的结论。我意识到凡事都应该量力而行，一味去模仿能力比自己高强的人，迟早是要吃亏的，轻则得不偿失，重则身败名裂！你善于模仿比你高强的人，这就使我担心你会落得小麻雀的下场呢！”

狐狸忙问：“你再说说小麻雀的故事吧！”

麻雀模仿苍鹰的故事

有一只小麻雀，一次偶然从羊栏上空飞过，见羊群进进出出，挤挤挨挨，好不热闹。它被好奇心驱使，便落在羊栏附近一棵树上观察羊群。这时，祸从天降，一只巨大强健的苍鹰突然从天上俯冲而下，以猝不及防之势，冲进羊群中，猛然抓起一只初生的羊羔，旋即又飞腾起来，安然飞去。

这突如其来的一幕，既惊心动魄，又令人感到新奇刺激，小麻雀看了这一